|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | Come all together, to praise and sing to the Lord, Jesus Christ the Word, who raised Lazarus. | Come all you together,  To praise and sing to the Lord,  Jesus Christ the Logos,  Who raised Lazarus. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:  ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | Everyone glorifies You, O eternal Son, and You’re worthy of the glory, for You have raised Lazarus. | Everyone glorified You,  O eternal Son,  With glory befitting You,  For You have raised Lazarus. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲟⲥ:  ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. | For truly Lazarus was dead, and they buried him in the tomb, and after four days, Jesus has raised him. | For truly Lazarus was dead.  They buried him in a tomb,  And after four days  Jesus has raised him. |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲡⲁⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | When the righteous Martha learned, of the coming of our Lord Jesus, she cried saying “If You were here, Lazarus my brother would not have died.” | When the righteous Martha learned  Of the coming of our Lord Jesus,  She cried saying, “If You were here,  Lazarus my brother would not have died.” |  |
| Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲱ̀ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:  ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | When our Lord saw her, he had compassion upon her, and told her “O woman, Lazarus will rise.” | When our Lord saw her  He had compassion on her,  And told her, “O woman,  Lazarus will rise.” |  |
| Ⲍⲉⲟ̀ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲁϥ;  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | Than she said to Him “Yes, in the end of times, but proclaim towards him saying, ‘Lazarus rise and come forth.’ | Then she said to Him, “Yes,  In the end of times.  But command him,  ‘Lazarus rise and come forth.’ |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩϯ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | I know that You are, the Uncircumscrpt One, and You can call him saying, ‘Lazarus rise and come forth.’” | I know that You are  The Uncircumscript One,  And you can call him, saying,  ‘Lazarus rise and come forth.’” |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | To You the glory and the praise, O good Lover of Mankind, with Your power raise us, like Lazarus the righteous. | To You is due the glory and praise,  O good Lover of Mankind.  By Your power raise us up,  As You raised the righteous Lazarus.” |  |
| Ⲓ̀ⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ:  ϣⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | And after that she came back, to her sister saying, “Our Teacher the Christ has come, to comfort us for Lazarus.” | After this she returned  To her sister, saying,  “Our Teacher, the Christ has come  To comfort us for Lazarus. |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | And He is also calling you, so get up and let us go to Him, worship before Him, so He can raise Lazarus.” | He is also calling you,  So arise and let us go to Him,  Worship before Him,  So that He may raise Lazarus.” |  |
| Ⲗⲉⲅⲱⲛ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | So Mary came to Him quickly, and the Jaws followed her, they gathered there to comfort them, for their brother Lazarus. | So Mary came to Him quickly,  And the Jews followed here,  Who were gathered to comfort them,  For their brother Lazarus. |  |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ:  ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. | So Mary came and wept, under the feet of the Lord, saying “Look to me and have mercy, upon me according to Your goodness.” | So Mary came and wept  At the feet of the Lord,  Saying, “look to me and have mercy,  On me according to Your goodness.” |  |
| Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | Who is like You of the gods, O our good Savior, with the power of Your divinity, You have raised Lazarus the righteous. | Who is like You among the gods,  O our good Saviour?  By the power of Your divinity,  You have raised the righteous Lazarus. |  |
| Ⲝⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲁϥϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | When our Lord Jesus, saw everyone weeping, He sighed in the spirit and said, “Lazarus rise and come forth.” | When our Lord Jesus  Saw everyone weeping,  He sighed in the spirit and said,  “Lazarus rise and come forth.” |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | And His soul was troubled, and He cried out saying, “Where is the place where he was put, Lazarus the beloved.” | His soul was troubled,  And He cried out saying,  “Where has he bene placed,  The beloved Lazarus?” |  |
| Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | They told Him “Come O Lord, and behold him,” so Jesus’ eyes teared, and said “Lazarus rise and come forth.” | They told Him, “Come, O Lord,  And behold him,”  So Jesus wept, and He said,  “Lazarus rise and come forth.” |  |
| Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | Therefore He went with them, and the tomb was a cave, and a rock was placed on it, so He said “Lazarus rise and come forth.” | He went with them to the tomb,  A cave with a rock  Placed on it, and He said,  “Lazarus rise and come forth.” |  |
| Ⲥⲉⲟ̀ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | Yes indeed O Compassionate One, You have said “Remove the rock, from the opening of the tomb,” saying “Lazarus rise and come forth.” | Yes indeed, O Compassionate One,  You have said, “Remove the rock  From the opening of the tomb.  Lazarus rise and come forth.” |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ:  ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲱⲛⲥ:  ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | Therefore Martha has told Him, “Behold he is decomposed, because he was there for four days,” so He said “Lazarus rise and come forth.” | Therefore Martha told Him,  “Behold he is decomposed,  For he has laid there for four days”,  “Lazarus rise and come forth.” |  |
| Ⲩⲡⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:  ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ:  ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Behold Jesus the Creator, the Reviver of the dead, cried out in a great voice, saying “Lazarus come forth.” | Behold Jesus, the Creator,  The Reviver of the dead,  Cried out in a great voice, saying,  “Lazarus rise and come forth.” |  |
| Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | To You is the glory and the praise, for You are the Eternal One, we proclaim to Him who have said, “Lazarus come forth.” | To You is the glory and the praise,  For You are the Eternal One.  We proclaim to Him who has said,  “Lazarus come forth,” |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | Forgive us our transgressions, grant us salvation, through the prayers and the intercessions, of our Lady and Queen Mary. | Forgive us our transgressions;  Grant us salvation,  Through the prayers and intercessions  Of our Lady, Mary. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲧⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲛ. | O Savior of the whole world, O true God, we believe that You are He, the King also. | O Saviour of the whole world,  O true God,  We believe that You are He,  The King in truth. |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. | O You who raised Lazarus, I am Your poor servant, grant me a share and an inheritance, with Your beloved Lazarus. | O You who raised Lazarus,  I am Your poor servant.  Grant me a share and an inheritance,  With Your beloved Lazarus. |  |